

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-T  
Datum: 22. mart 2012.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II**

**U sastavu:** sudija Christoph Flügge, predsjedavajući  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua  
sudija Prisca Matimba Nyambe

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 22. marta 2012.

**TUŽILAC**

**protiv**

**ZDRAVKA TOLIMIRA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO TREĆEM, ČETVRTOM I PETOM ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA  
PRIHVATANJE DOKUMENATA BEZ POSREDSTVA SVJEDOKA**

**Tužilaštvo**  
g. Peter McCloskey

**Optuženi**  
Zdravko Tolimir

Prijevod

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Trećem zahtevu odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svjedoka", koji je Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: optuženi) podnio na b/h/s-u 20. februara 2012. godine a koji je na engleskom zaveden 24. februara 2012. godine (dalje u tekstu: Treći zahtjev); "Četvrtom zahtevu odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svjedoka", koji je optuženi podnio na b/h/s-u 21. februara 2012. godine a koji je na engleskom zaveden 24. februara 2012. godine (dalje u tekstu: Četvrti zahtjev); i "Petom zahtevu odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svjedoka", koji je optuženi podnio na b/h/s-u 5. marta 2012. godine a koji je na engleskom zaveden 7. marta 2012. godine (dalje u tekstu: Peti zahtjev), i ovim donosi svoju odluku.<sup>1</sup>

## I. OPŠTA ARGUMENTACIJA

1. Svojim Trećim, Četvrtim i Petim zahtjevom, optuženi traži prihvatanje ukupno devet dokumenata (dalje u tekstu: Predloženi dokumenti) bez posredstva svjedoka, na osnovu pravila 73 i 89(C) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu; Pravilnik).<sup>2</sup> Konkretnije, optuženi traži da se u spis uvrste dokumenti označeni brojevima 1D00954, 1D00309,<sup>3</sup> i 1D0070<sup>4</sup> na osnovu pravila 65ter, kao i DP P01626, D00104<sup>5</sup> i D00195 koji su označeni radi identifikacije (dalje u tekstu: MFI), i DP P02874, koji je označen kao neprihvaćen (dalje u tekstu: MNA).<sup>6</sup> U vezi s dokumentima označenim brojevima 1D01112 i 1D01113 na osnovu pravila 65ter, optuženi prvo traži da oba dokumenta doda na svoj Spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, a onda traži da ih Veće onda

<sup>1</sup> B/H/S verzija "*Corrigenduma* Trećeg i Petog zahtjeva odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svjedoka podnijeta je 14. marta 2012. godine, a njegova verzija na engleskom jeziku zavedena u spis 16. marta 2012. godine (dalje u tekstu: *Corrigendum*).

<sup>2</sup> Treći zahtjev, par. 1; Četvrti zahtjev, par. 1; Peti zahtjev, par. 1.

<sup>3</sup> *Ibid. Corrigendum*, par. 2.

<sup>4</sup> Četvrti zahtjev, par. 1.

<sup>5</sup> *Corrigendum*, par. 3.

<sup>6</sup> Peti zahtjev, par. 1. DP P02874 je prethodno bio MFI, ali je tokom sjednice o tekućim pitanjima održane 21. februara 2012. godine dokument označen kao MNA, T. 19355 (21. februar 2012.).

Prijevod

uvrsti u spis.<sup>7</sup> Konačno, u vezi s DP D00141, optuženi kaže da on ne treba da bude uvršten u spis već označen kao MNA.<sup>8</sup>

2. U "Objedinjenom odgovoru tužilaštva na Treći, Četvrti i Peti zahtjev optuženog za uvrštavanje u spis dokumenata bez prisustva svjedoka" koji je podniet 9. marta 2012. godine (dalje u tekstu: Odgovor), tužilaštvo se ne protivi prihvatanju bilo kog od predloženih dokumenata, ali tvrdi da "ne prihvata stav odbrane u vezi sa značajem i tumačenjem predloženih materijala".<sup>9</sup> Tužilaštvo se ne protivi ni tome da se status DP 00141 promijeni u MNA.<sup>10</sup>

## II. MJERODAVNO PRAVO

### A. Spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter

3. Na osnovu pravila 65ter(G)(ii), nakon završetka izvođenja dokaza optužbe, a prije početka izvođenja dokaza odbrane, odbrana je obavezna da podnese spisak dokaznih predmeta koje namjerava da predloži u izvođenju svojih dokaza i da tužiocu uruči kopije dokaznih predmeta sa tog spiska. Svrha spiska dokaznih predmeta je prije svega da se obezbijedi da tužilaštvo bude upoznato s dokumentima koje odbrana namjerava koristiti tokom suđenja, što će mu omogućiti da u skladu s tim pripremi svoju tezu tokom suđenja.<sup>11</sup>

4. Vijeće može odobriti zahtjev za izmjenu takvog spiska ukoliko se uvjerilo da je to u interesu pravde.<sup>12</sup> Faktori koje Vijeće mora uzeti u obzir prilikom ove procjene su da li je

<sup>7</sup> Treći zahtjev, par. 8.

<sup>8</sup> Peti zahtjev, par. 10-11. Vijeće napominje da u *Corrigendum*-u optuženi upućuje na dokument broj 1D00141 na osnovu pravila 65ter, umjesto na DP D00141. V. *Corrigendum*, par. 4. Međutim, prethodni dokument nikada nije predložen kao dokaz tokom ovog postupka. Vijeće je u vezi s tim tražilo razjašnjenje putem neformalne komunikacije s pravnim savjetnikom optuženog, koji je potvrdio da je tačan dokument onaj koji se pominje u Petom zahtjevu, tj. DP D00141 (MFI).

<sup>9</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> Up. Odluka po Zahtjevima tužilaštva u vezi sa spiskovima svjedoka i dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, pravilom 92ter i zaštitnim mjerama, 30. mart. 2010. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Tolimir* od 30. marta 2010.), par. 7; *Tužilac protiv Boškskog i Tarčulovskog*, predmet br. IT-04-82-T, Odluka po Zahtjevu Tarčulovskog za dozvolu da na svoj spisak dokaznih predmeta odbrane 2D doda dodatne dokazne predmete, 12. mart 2008. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Boškoski*), par. 3.

<sup>12</sup> Odluka u predmetu *Tolimir* od 30. marta 2010., par. 9.

Prijevod

materijal čije prihvatanje se traži *prima facie* relevantan i da li je vjerovatno da će imati dokaznu vrijednost, te da li je strana koja podnosi zahtjev pokazala valjan razlog za izmjenu tog spiska.<sup>13</sup> Strani u postupku ne bi trebalo omogućiti da na svoj predloženi spisak dokaznih predmeta doda dokumente koji su očigledno irelevantni.<sup>14</sup>

### **B. Prihvatanje dokumenata bez posredstva svjedoka**

5. Relevantni dio pravila 89 predviđa sljedeće:

- (C) Vijeće može prihvatiti bilo koji relevantan dokaz za koji smatra da ima dokaznu vrijednost.
- (D) Vijeće može izuzeti dokaz ako potreba da se osigura pravično suđenje znatno preteže nad njihovom dokaznom vrijednošću.

6 Uvrštavanje dokaza u spis bez posredstva svjedoka je praksa koja je ustaljena u sudskim odlukama ovog Međunarodnog suda.<sup>15</sup> Dokazi se mogu uvrstiti u spis bez posredstva svjedoka ukoliko se smatra da ispunjavaju uslove izložene u pravilu 89. Pored toga, "strana podnosilac mora da bude u stanju da pokaže, jasno i konkretno, gdje i kako se svaki dokument uklapa u njenu argumentaciju".<sup>16</sup> Ako su ti uslovi ispunjeni, Vijeće primjenom svojih diskrecionih ovlasti donosi odluku o tome da li će te dokaze uvrstiti u spis na osnovu pravila 89.

## **III. KONKRETNA ARGUMENTACIJA I DISKUSIJA**

(a) Dokument broj 1D00954 na osnovu pravila 65ter

7. Dokument broj 1D00954 na osnovu pravila 65ter je dokument pod nazivom "Preporuka u vezi s tragičnim položajem civilnog stanovništva u Bosni i Hercegovini", usvojen na sastanku održanom 30. septembra i 1. oktobra 1992. godine u Ženevi, koji je

<sup>13</sup> Odluka u predmetu *Tolimir* od 30. marta 2010., par. 7; *Tužilac protiv Perišića*, predmet br. IT-04-81-PT, Odluka po zahtevu tužilaštva za odobrenje da podnese peti dopunski spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter s Dodatkom A, povjerljivo, 29. avgusta 2008., par. 10.

<sup>14</sup> Odluka u predmetu *Boškoski*, par. 3.

<sup>15</sup> V. npr Odluka po Zahtjevu tužilaštva za uvrštavanje u spis 28 presretnutih razgovora bez posredstva svjedoka, 20. januar 2012. (dalje u tekstu: Odluka o prihvatanju u predmetu *Tolimir*), par. 10. fusnota 23 i u njoj navedene reference

<sup>16</sup> Odluka o prihvatanju u predmetu *Tolimir*, par. 10, fusnota 24 i u njoj navedene reference.

Prijevod

organizovao Međunarodni komitet Crvenog krsta.<sup>17</sup> Optuženi tvrdi da je dokument relevantan i da ima dokaznu vrijednost jer "ukazuje na praksu i preporuke u vezi sa postupanjem sa civilnim stanovništvom koje su zadesili oružani sukobi".<sup>18</sup> On dalje tvrdi da je "dokument [...] relevantan za tačke 6, 7 i 8 Treće izmijenjene optužnice".<sup>19</sup> Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju predloženog dokumenta.<sup>20</sup>

8. Vijeće na početku ističe da ga prilikom tumačenja dokumenta uvrštenog u spis tvrdnje strana u postupku ne obavezuju. Nakon što je pregledalo dokument, Vijeće se uvjerilo u njegovu relevantnost i dokaznu vrijednost na osnovu pravila 89. Pored toga, optuženi je na zadovoljavajući način pokazao kako se dokument uklapa u njegovu tezu. Vijeće će stoga uvrstiti u spis dokument broj 1D00954 na osnovu pravila 65ter.

(b) Dokument broj 1D00309 na osnovu pravila 65ter

9. Dokument broj 1D00309 na osnovu pravila 65ter je dokument upućen Upravi bezbjednosti Generalštaba Armije Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu: ABiH) od strane Komande 2. korpusa i Službe državne bezbjednosti pod naslovom "Pad Srebrenice" od 28. avgusta 1995. godine.<sup>21</sup> Optuženi tvrdi da se u njemu "iznose saznanja o relevantnim događajima iz jula 1995. godine" kao što su napadi iz enklave Žepa, kretanje civilnog stanovništva, o naoružanju s kojim je raspolagala Armija BiH u enklavi Srebrenica, sastancima u hotelu "Fontana" u Bratuncu i formiranju kolone koja je vršila proboj u pravcu Tuzle.<sup>22</sup> On dalje tvrdi da [se] "relevantnost dokumenta [...] čini nespornom budući da se neposredno tiče događaja iz jula 1995. godine u vezi sa enklavom Srebrenica".<sup>23</sup> Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju predloženog dokumenta.<sup>24</sup>

10. Nagon što je pregledalo dokument broj 1D00309 na osnovu pravila 65ter, Vijeće se uvjerilo da je optuženi pokazao kako se predloženi dokument uklapa u njegovu tezu, da

<sup>17</sup> Dokument broj 1D00954 na osnovu pravila 65ter, str. 1.

<sup>18</sup> Treći zahtjev, par. 5.

<sup>19</sup> *Ibid.*

<sup>20</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>21</sup> Dokument broj 1D00309 na osnovu pravila 65ter, str. 1.

<sup>22</sup> Treći zahtjev, par. 6.

<sup>23</sup> *Ibid.*, par. 7.

<sup>24</sup> Odgovor, par. 1.

Prijevod

je relevantan i da ima dokaznu vrijednost na osnovu pravila 89. Vijeće će stoga uvrstiti u spis dokument broj 1D00309 na osnovu pravila 65ter.

(c) Dokumenti broj 1D01112 i 1D01113 na osnovu pravila 65ter

11. U vezi s dokumentima broj 1D1112 i 1D1113 na osnovu pravila 65ter, optuženi prvo traži odobrenje od Vijeća da ih doda na svoj Spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter i onda traži da se ti dokumenti uvrste u spis.

12. Predloženi dokazni predmeti su novinski članak pod nazivom "Potomci kmeta Simana", autora Zilhada Ključanina od 23. februara 1994. godine,<sup>25</sup> kao i jedan izvod s web stranice koja sadrži informacije o i kratku biografiju autora Zilhada Ključanina.<sup>26</sup> Optuženi tvrdi da je novinski članak "samo jedan u nizu članaka koji su objavljeni u medijima pod kontrolom vlade iz Sarajeva, a u kojima se vrši direktno pozivanje na genocid nad Srpskim stanovništvom" i "jasno ukazuje da je Srbima u toku rata na području BiH pretio genocid i da su činjeni otvoreni pozivi za ubijanje Srba".<sup>27</sup> Optuženi tvrdi da je zahtjev za uvrštavanje ovog dokumenta u spis motivisan pitanjem tužioca tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka odbrane Petra Škrbića:

a generalni stav je tužioca da ova druga mogućnost kada su general Mladić i general Krstić i drugi komandanti rekli svojim vojnicima i ljudima, narodu, da Hrvati i Muslimani dolaze da izvrše genocid, to je urađeno u svrhu demoniziranja muslimanskog naroda i da bi se podstakla mržnja protiv njih. I upravo ta vrsta propagande i politiziranja rata može dovesti i dovodi i dovelo je do masovnih pogubljenja.<sup>28</sup>

13. U vezi s izvodom s web stranice koji sadrži informacije o autoru novinskog članka, optuženi tvrdi da "podaci o autoru i njegovom položaju u društvu [kao što je navedeno na web stranici] ukazuju na ozbiljnost koja se pridaje njegovim tekstovima, te da se [novinski] članak 1D1112 ne može tretirati kao delo anonimnog pojedinca, već kao

<sup>25</sup> Vijeće napominje da se 1994. godina ne pominje u samom novinskom članku, ali odbrana govori o njoj u svom Trećem zahtjevu, par 9. dokument broj 1D1112 po pravilu 65ter.

<sup>26</sup> Dokument broj 1D1113 na osnovu pravila 65ter.

<sup>27</sup> Treći zahtjev, par. 10-11.

<sup>28</sup> Petar Škrbić, T. 18720 (23. februar 2012.).

Prijevod

članak osobe koja u Muslimanskoj zajednici uživa veliki ugled".<sup>29</sup> Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju dva predložena dokumenta.<sup>30</sup>

14. Na početku, Vijeće napominje da se još uvijek očekuju službeni prijevodi oba predložena dokazna predmeta na engleski jezik. Međutim, Vijeće je bilo u stanju da procijeni njihov sadržaj. Nakon što ih je dodatno razmotrilo u kontekstu unakrsnog ispitivanja svjedoka Petra Škrbića, Vijeće se uvjerilo da oni očigledno nisu irelevantni i da je zadovoljen *prima facie* prag za uvrštavanje oba dokumenta na Spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter. Vijeće se uvjerilo da je optuženi postupio s dužnom revnošću i da je pokazao valjan razlog zbog koga traži dodavanje ovih materijala u sadašnjoj fazi postupka, pošto je ovo pitanje postavljeno tek nedavno tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka Petra Škrbića 23. januara 2012. godine. Budući da tužilaštvo nema prigovora, Vijeće zaključuje da je u interesu pravde da odobri zahtjev da se dokumenti broj 1D1112 i 1D1113 na osnovu pravila 65ter dodaju na Spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter.

15. Vijeće će sada razmotriti zahtjev optuženog da se dokumenti broj 1D1112 i 1D1113 uvrste u spis. Optuženi je pokazao da se oba dokumenta uklapaju u njegovu tezu jer se odnose na pitanje koje je pokrenuto tokom ispitivanja svjedoka Petra Škrbića, kao što je navedeno gore u tekstu. U tom smislu, Vijeće smatra da su oba dokumenta relevantna i da imaju dokaznu vrijednost prema pravilu 89 i stoga će uvrstiti u spis dokumente broj 1D01112 i 1D1113 na osnovu pravila 65ter. Međutim, pošto službeni prijevodi na engleski jezik još nisu završeni, Vijeće upućuje Sekretarijat da dokumente broj 1D1112 i 1D1113 označi radi identifikacije i da njihov status promijeni u status dokaznih predmeta kada Vijeće dobije prijevode.

(d) Dokument broj 1D00770 na osnovu pravila 65ter

16. Dokument broj 1D0770 na osnovu pravila 65ter sastoji se od rezimea konferencije za štampu Ratka Mladića, održane 26. septembra 1995. godine u Banjaluci, kao i video

---

<sup>29</sup> Treći zahtjev, par. 12.

<sup>30</sup> Odgovor, par. 1.

Prijevod

snimka konferencije za štampu.<sup>31</sup> Optuženi tvrdi da je na toj konferenciji za štampu Ratko Mladić "izneo stavove VRS-a o ugroženosti srpskog naroda na području BiH kao i podatke o progonima srpskog stanovništva [...], [kao i informacije] o snagama koje su učestvovala u agresiji na Republiku Srpsku (NATO, Hrvatske i Muslimanske oružane formacije), a posebno angažovanju snaga NATO-a i Snaga za brze intervencije".<sup>32</sup>

17. Optuženi je rezime konferencije za štampu koristio tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka tužilaštva Manojla Milovanovića.<sup>33</sup> Tužilaštvo se usprotivilo uvrštavanju rezimea u spis, tražeći više informacija o njegovom porijeklu, između ostalog i zbog toga što na njemu nema ERN brojeva.<sup>34</sup> Očekujući dodatne informacije o porijeklu dokumenta, Vijeće tada nije donijelo odluku u vezi s dokumentom i njegov status je promijenjen u MNA.<sup>35</sup> U svom Četvrtom zahtjevu, optuženi Vijeću sada dostavlja video snimak konferencije za štampu i tvrdi da rezime "gotovo u potpunosti beleži ono što je g. Mladić izneo na konferenciji za štampu i stoga nije potrebno sačinjavati poseban transkript video snimka.<sup>36</sup> On dalje tvrdi da je "video snimak konferencije za štampu potvrda autentičnosti" rezimea konferencije.<sup>37</sup> U svom Odgovoru, tužilaštvo se ne protivi prihvatanju predloženog dokaznog predmeta, tj. rezimea konferencije za štampu i popratnog video snimka.<sup>38</sup>

18. Nakon što je razmotrilo tvrdnje optuženog i, budući da tužilaštvo nema prigovora, Vijeće se sada uvjerilo u porijeklo dokumenta broj 1D00770 na osnovu pravila 65ter pošto rezime odražava video snimak konferencije za štampu Ratka Mladića. Relevantnost ovog dokumenta nije bila sporna. Vijeće će stoga uvrstiti u spis dokument broj 1D00770 na osnovu pravila 65ter.

<sup>31</sup> Broj 1D0770 na osnovu pravila 65ter.

<sup>32</sup> Četvrti zahtjev, par. 3.

<sup>33</sup> Manojlo Milovanović, T. 14387-14391 (19. maj 2011.).

<sup>34</sup> Manojlo Milovanović, T. 14389 (19. maj 2011.).

<sup>35</sup> Manojlo Milovanović, T.14391 (19. maj 2011.).

<sup>36</sup> Četvrti zahtjev, par. 2 Vijeće je potvrdilo sadržaj rezimea i napominje da, mada se ne radi o doslovnom prijevodu video snimka, on tačno odražava konferenciju za štampu.

<sup>37</sup> *Ibid.*

<sup>38</sup> Odgovor, par. 1.



Prijevod

(e) DP P01626 (MFI)

19. DP P01626 je dokument pod naslovom "Spisak ratnih zločinaca poznatih komandi 1. Ipbr, koji su vršili ratne zločine na području opština Bratunac, Srebrenica, Milići, Vlasenica i Skelani za koje postoje indicije da se nalaze u Srebrenici". Na spisku se nalazi 386 lica podijeljenih u tri kategorije a) funkcioneri i organizatori, b) komandni sastav i c) neposredni izvršioци.<sup>39</sup> Optuženi tvrdi da dokument ima dokaznu vrijednost jer je sačinjen u vrijeme događaja jula 1995. godine i da je "relevantan za znanje VRS-a o licima koja su počinila zločine nad srpskim stanovništvom kao i radi ustanovljavanja toka događaja i namere aktera događaja iz jula 1995. godine".<sup>40</sup> Optuženi dalje tvrdi da je svjedok tužilaštva Zlatan Čelanović svjedočio o postojanju i sastavljanju ovog spiska, koji je zasnovan na knjizi "Hronika našeg groblja"<sup>41</sup> i da su spisak u knjizi i DP P01626 identični.<sup>42</sup> Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju predloženog dokumenta.<sup>43</sup>

20. Vijeće napominje da je predloženi dokazni predmet označen radi identifikacije na osnovu naloga ovog Vijeća od 3. oktobra 2011. godine.<sup>44</sup> Nakon što je pregledalo DP P01626, Vijeće se uvjerilo da je optuženi pokazao kako se predloženi dokument uklapa u njegovu tezu, da je relevantan i ima dokaznu vrijednost na osnovu pravila 89. Stoga će DP P1626 uvrstiti u spis.

<sup>39</sup> DP P01626 (MFI), str. 1-3.

<sup>40</sup> Peti zahtjev, par. 2.

<sup>41</sup> Treći zahtjev, par. 3; Zlatan Čelanović, T. 3611, 3620-3621 (7. juli 2010. godine). Nakon zaključenja svjedočenja Zlatana Čelanovića, optuženi je predložio knjigu kao dokazni predmet, a njoj je dodijeljen dokazni broj DP D00074 i označena je radi identifikacije dok ne bude prevedena i dok Vijeće ne donese odluku da li će je uvrstiti u spis u cjelini ili samo neke njene dijelove. T. 3638-3639 (T. juli 2010. godine). Tokom sjednice o tekućim pitanjima održane 21. februara 2012. godine, Vijeće je odlučilo da će, kada dobije prijevod, prihvatiti odabrane stranice. T. 19358 (21. februar 2012).

<sup>42</sup> Treći zahtjev, par. 3. Optuženi takođe smatra da su i drugi svjedoci, kao na primjer Joseph Kingori i Momir Nikolić takođe potvrdili da je spisak korišten jula 1995. godine. *Ibid.*

<sup>43</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>44</sup> Daljni nalog u vezi s prihvatanjem povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92bis, 3. oktobar 2011. godine. Ovim nalogom, Vijeće je reklo da je DP P01626, nije bio obuhvaćen, ili je njegovo prihvatanje odbijeno jednom prethodnom odlukom Vijeća ("Odluka po Zahtjevu tužilaštva za uvrštavanje u spis pismenih dokaza na osnovu pravila 92bis i 94bis", donijeta 7. jula 2010. godine). Stoga je naložilo da se status DP P01626 promijeni u MFI. *Ibid.*

Prijevod

(f) DP P02874 (MNA)

21. DP P02874 je novinski članak pod naslovom " Srebrenička ikona - kako je trojanski konj islamističkog terorizma izgrađen uz zapadnu pomoć u srcu Evrope". Optuženi tvrdi da je članak relevantan "ne samo radi ocene svedočenja eksperta Škrbića [sic], već i radi sagledavanja elemenata nekih od često zastupanih teza koje se iznose u vezi s događajima u Srebrenici jula 1995. godine".<sup>45</sup> Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju predloženog dokumenta.<sup>46</sup>

22. Vijeće napominje da je tužilaštvo prvo tražilo da se ovaj tekst uvrsti u spis tokom unakrsnog ispitivanja svjedoka odbrane Ratka Škrbića kada je označen radi identifikacije zbog toga što u tom trenutku nije bilo prijevoda na b/h/s.<sup>47</sup> Tokom sjednice o tekućim pitanjima koja je održana 21. februara 2012. godine, tužilaštvo je povuklo svoj zahtjev da se dokument uvrsti u spis, nakon čega je on dobio oznaku MNA.<sup>48</sup> Nakon što je pregledalo DP P02874, Vijeće se uvjerilo da je optuženi pokazao kako se on uklapa u njegovu tezu i da je on relevantan i da ima dokaznu vrijednost na osnovu pravila 89 i stoga će ga uvrstiti u spis. Međutim, zbog prijevoda na b/h/s koji još nije završen, Vijeće nalaže Sekretarijatu da DP P02874 označi radi identifikacije i promjeni njegov status u status dokaznog predmeta kada Vijeće dobije prijevod.

(g) DP D00104 (MFI)

23. DP D00104 je dopis koji je 14. jula 1995. Uprava za moral Generalštaba ABiH uputila predsjedniku Ratnog predsjedništva Žepe, Mehmedu Hajriću, vezano za "sugestije za intervju sa međunarodnim novinarima u Njemačkoj".<sup>49</sup> Optuženi tvrdi da je dokument relevantan i da ima dokaznu vrijednost i da, budući da potiče iz vremena događaja u Žepi, jula 1995. godine i da pokazuje "neke od elemenata propagandne aktivnosti ABiH u vezi sa događajima u Žepi", "razloge zbog kojih pripadnici ABiH nisu

---

<sup>45</sup> Peti zahtjev, par. 5.

<sup>46</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>47</sup> Ratko Škrbić, T. 19050-19051 (9. februar 2012. godine). Tužilaštvo je u značajnoj mjeri koristilo ovaj dokument i njegova relevantnost nije dovođena u pitanje.

<sup>48</sup> Sjednica o tekućim pitanjima, T. 19355 (21. februar 2012. godine).

<sup>49</sup> DP D00104 (MFI), str. 1.

Prijevod

hteli da predaju oružje" i činjenicu da "vojno rukovodstvo Žepe [...] nije samostalno donosilo odluke".<sup>50</sup> Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju predloženog dokumenta.<sup>51</sup>

24. Vijeće napominje da je dokument označen radi identifikacije tokom svjedočenja svjedoka optužbe Hamdije Torlaka jer on nije mogao da pruži nikakve informacije o njemu.<sup>52</sup> U svjetlu tvrdnji optuženog, Vijeće se uvjerilo da je pokazao kako se predloženi dokument uklapa u njegovu tezu, da je relevantan i da ima dokaznu vrijednost na osnovu pravila 89. Stoga će Vijeće uvrstiti DP D00104 u spis.

(h) DP D00195 (MFI)

25. DP D00195 je dopis od 4. septembra 1995. godine koji je Glavni štab VRS-a uputio Komandi UNPROFOR-a u Zagrebu, generalu Janvieru lično, i na kojem se nalazi štampani potpis Ratka Mladića.<sup>53</sup> Optuženi tvrdi da je dokument relevantan i da ima dokaznu vrijednost jer je "nastao u vreme agresije NATO-a na Republiku Srpsku [i] ukazuje na odnos VRS-a i UNPROFOR-a".<sup>54</sup> Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju predloženog dokumenta.<sup>55</sup>

26. Vijeće napominje da je ovaj dokument 28. marta 2011. godine označen radi identifikacije, tokom svjedočenja svjedoka Ruperta Smitha, koji nije bio u mogućnosti da svjedoči o njegovom sadržaju dok se ne završi prijevod i ne obavi dodatna identifikacija.<sup>56</sup> Pošto je sada dobilo prijevod predloženog dokumenta na engleski, Vijeće se uvjerilo da je optuženi pokazao kako se predloženi dokument uklapa u njegovu tezu, da je relevantan i da ima dokaznu vrijednost na osnovu pravila 89. Vijeće će stoga uvrstiti DP D00195 u spis.

---

<sup>50</sup> Peti zahtjev, par. 7-8.

<sup>51</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>52</sup> Hamdija Torlak, T. 4680 (31. avgust 2010. godine).

<sup>53</sup> DP D00195(MFI).

<sup>54</sup> Peti zahtjev, par. 9.

<sup>55</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>56</sup> Rupert Smith, T. 11866 (28. mart 2011. godine).

Prijevod

(i) DP D00141 (MFI)

27. Optuženi tvrdi da više nije potrebno da se DP D00141 uvrsti u spis i da bi njegov status zato trebalo promijeniti u MNA.<sup>57</sup> Tužilaštvo se ne protivi zahtjevu da dokument bude označen kao MNA.<sup>58</sup>

28. DP D00141 je naređenje Komande 2. korpusa ABiH o "Mjerama oko G[rupe] 8 prema UNPROFOR-u" od 29. januara 1995. godine. On je 16. decembra 2010. godine označen radi identifikacije jer svjedok tužilaštva Pieter Boering prilikom čijeg svjedočenja je korišten, nije bio u mogućnosti da iznese nikakve informacije o njegovom sadržaju.<sup>59</sup> U svjetlu tvrdnji optuženog, a budući da tužilaštvo nema prigovora, Vijeće će dokument označiti kao neprihvaćen.

---

<sup>57</sup> Peti zahtjev, par. 10-11.

<sup>58</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>59</sup> Pieter Boering, T. 9043 – 9044 (16. decembar 2010. godine).

Prijevod

#### IV. DISPOZITIV

Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 65ter, 73 i 89 Pravilnika, Vijeće ovim **ODOBRAVA** Treći, Četvrti i Peti zahtjev i:

- 1) **ODOBRAVA** molbu optuženog da doda dokumente broj 1D01112 i 1D01113 na osnovu pravila 65ter na svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter;
- 2) **UVRŠTAVA** u spis dokumente broj 1D00954, 1D00309, 1D00770, 1D1112, 1D1113 na osnovu pravila 65ter i DP P01626, P02874, D00104, i D00195 i ;
- 3) **NALAŽE** Sekretarijatu kako slijedi:
  - (i) da po prijemu prijevoda na engleski jezik dokumenata 1D1112 i 1D1113 u sistemu e-court promijeni status tih dokumenata iz statusa označenih radi identifikacije u status dokaznih predmeta;
  - (ii) da po završetku prijevoda u sistemu e-court promijeni status DP P02874 iz neprihvaćen u označen radi identifikacije, a po prijemu prijevoda na b/h/s u status dokaznog predmeta; i
  - (iii) da označi DP D00141 kao neprihvaćen.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/  
 sudija Christoph Flügge,  
 predsjedavajući

Dana 22. marta 2012.  
 U Haagu,  
 Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]